

A pe oen iouank de ziméein

Quand j'étais jeune à marier

CD 2 n° 29

A pe oen me iou - ank, iou - ank de zi - mé - ein,
 Me ga - vé ga - lan - ted, e rou lan la di gue da,
 Me ga - vé ga - lan - ted, er sort e ga - re - hen.

1

A pe oen mé iouank, iouank de ziméein, (bis)
 Me gavé galanted, *e roulania di gue da*,
 Me gavé galanted er sort e garehen*.

2

Donnet hrent d'em guélet d'er sul a vandennad
 Ha me oé me rouannez ' bautred ag er hornad.

3

Ind e zigasé d'ein kouplazeu * per milen;
 M'em bou chonj a nehé, ia sur, tré ma viüein.

4

Chetu mé diméet ha diméet on mé
 D'ur hoh boulomig koh pasant triügent vlé.

5

D'ur hoh boulomig koh pasant triügent vlé
 Ha me zou merh iouank seintek pe trihuèh vlé.

1

Quand j'étais jeune, jeune à marier ,
Je rencontrais des galants, e roulania di gue da,
Je rencontrais des galants du genre que je voulais.

2

Ils venaient me voir le dimanche en bande
Et moi, j'étais la reine (des) garçons du coin.

3

Ils m'apportaient des couples de poires jaunes;
Je me souviendrai d'eux, certainement, tant que je vivrai.

4

Me voici mariée, je me suis donc mariée
À un très vieil homme de plus de soixante ans.

5

À un très vieil homme de plus de soixante ans
Et je suis une jeune fille de dix-sept, dix-huit ans.

6

– “ Chetu arriù en noz, mal monet de gousket
– Kerhet, kerhet boulom, kerhet pe garehet

7

Kerhet, kerhet, boulom, kerhet pe garehet,
Mar ne uès deù hule, é reù é kouskehet."

9

Chetu marù er boulom, a marù hag interret
En nep en dès glahar, dehon breman ouilet.

10

Aben arhoah vitin, me saùou kent en dé
Me iei de glah 'r soñner de soñnein ar é vé.

11

Me iei de glah er sonner de sonnein ar é vé,
D'inourein er boulom balamort d'é zanné.

6

– “ Voici venue la nuit, il est temps d'aller dormir,
– Allez, allez, vieil homme, allez quand vous voudrez.

7

Allez, allez, vieil homme, allez quand vous voudrez,
Si vous n'avez deux lits, vous dormirez dans l'étable."

9

Voici mort le bonhomme, mort et enterré,
Que celui qui a du chagrin pleure maintenant.

10

Demain matin, je me lèverai avant le jour,
J'irai trouver le sonneur pour sonner sur sa tombe.

11

J'irai trouver le sonneur pour sonner sur sa tombe,
Pour honorer le vieil homme du fait de sa fortune .

Dastumet e Noal Pondi

Recueilli à Noyal Pontivy

* garehen : lire " garen" (le chanteur aura sans doute rallongé le mot pour faire un pied de plus)

* kouplazeu : Koupladeu. La prononciation du z se rapproche du th doux anglais (mais la langue ne touche pas les dents) . Le collecteur n'a pas d'autre lettre à sa disposition pour transcrire ce son

585 - Dimezet d'ur boulomig kozh

Cette pièce mélange deux chansons différentes.
Nous avons déjà vu une autre version de la deuxième partie de ce chant dans la collection de l'abbé Larboulette (*Mem boulomig*).
Celle-ci, notée à Noyal-Pontivy, est à nouveau très proche de celle transmise par l'abbé Le Moing à l'abbé Cadic pour *La paroisse bretonne de Paris* et réputée venir du répertoire d'Anna Le Meitour.